ETIQUETADO PRAGMÁTICO DE DATOS CLÍNICOS[1]

BEATRIZ GALLARDO-PAÚLS; MAITE FERNÁNDEZ-URQUIZA
Universitat de València; Universidad de Oviedo

RESUMEN

En este trabajo presentamos una propuesta de etiquetado de categorías pragmáticas específicamente diseñada para el análisis de datos orales de lenguaje patológico, en el marco de la adaptación del corpus PerLA a la base de datos internacional CHILDES/TALKBANK. En primer lugar, describimos el formato de representación de los metadatos de acuerdo al sistema CHAT. A continuación, detallamos los criterios para el etiquetado de categorías, y las ejemplificamos con muestras del corpus.

Palabras clave: Lingüística clínica, Pragmática, Lingüística de corpus, corpus PerLA, CHAT

ABSTRACT

This paper introduces a framework for the labelling of pragmatic categories within impaired oral language samples. The labels have been developed as part of the adaptation of PerLA corpus to the CHAT transcription system, in order to integrate the corpus into the international database CHILDES/TALKBANK. Firstly, we describe the metadata format. Secondly, we expand on the criteria supporting the labelling. Finally, we provide some real examples from our data.

[1] Esta publicación se realiza en el marco del proyecto de investigación "Ampliación y adaptación del corpus PERLA de datos clínicos en el marco del proyecto internacional CHILDES/TALKBANK: perfiles pragmáticos y propuestas de intervención" (Ref. FFI2012-39325-C03-01) del Ministerio de Economía y Competitividad.

Keywords: Clinical linguistics, Pragmatics, Corpus Linguistics, PerLA corpus, CHAT

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo presentamos una propuesta de etiquetado pragmático específicamente diseñada para el análisis de datos orales de procedencia clínica. Se trata de una adaptación y desarrollo del sistema de transcripción, codificación y etiquetado CHAT (MacWhinney 2000) que persigue la integración del corpus PerLA de lenguaje patológico (Gallardo-Paúls 2002) en la base de datos internacional CHILDES/TALKBANK, de modo que quede a disposición de la comunidad de investigadores en un formato estandarizado compatible con el paquete de programas de análisis automatizado CLAN (MacWhinney 2000).

Durante la última década, y en el marco de la elaboración, transcripción y codificación del corpus PerLA de datos clínicos, hemos desarrollado los ajustes necesarios para cada uno de los niveles de representación de los datos. El primer sistema de transcripción y codificación adoptado fue el de los analistas de la conversación, propuesto por Jefferson (1984), con revisiones motivadas por la naturaleza de los datos.

El proceso de adaptación del formato CHAT para PerLA comenzó en 2013. Dado que gran parte de los símbolos propuestos por CHAT son opcionales, y que el sistema ofrece diversas posibilidades para codificar un mismo fenómeno, y dado que el corpus PerLA recoge muestras de lenguaje que reflejan distintos tipos de déficit, ha sido necesario realizar una selección de las convenciones de CHAT encaminada a conseguir la consistencia en la transcripción y codificación de datos ciertamente heterogéneos. En esta primera fase se han perseguido la claridad y la sencillez en la codificación de categorías, de modo que tanto la transcripción como la legibilidad de los datos se vean facilitadas.

La fase que nos ocupa actualmente es la implementación de un sistema de etiquetado pragmático acorde al modelo de análisis del

déficit lingüístico del *Perfil PerLA de Evaluación Pragmática*, desarrollado por Gallardo-Paúls (2006). Se trata de un modelo de corte funcional y perceptivo, que organiza las categorías pragmáticas en tres grandes ámbitos, a saber: enunciativo, textual, e interactivo (Gallardo-Paúls 2007: 45), cada uno de los cuales focaliza uno de los elementos básicos de toda interacción, a saber: enunciación, enunciado, y recepción.

En este trabajo desarrollamos las etiquetas para los niveles enunciativo e interactivo. En primer lugar, describimos sucintamente el formato de representación de los metadatos de acuerdo al sistema CHAT, de manera que los ejemplos proporcionados en el epígrafe 3 resulten inteligibles para el lector. A continuación, detallamos los criterios para el etiquetado de categorías, y las ejemplificamos con muestras del corpus.

2. ETIQUETADO: FORMATO DE LOS METADATOS

El sistema CHAT permite añadir a los datos conversacionales información de muy diversos tipos (morfológica, fonológica, gestual, proxémica…), la cual ha de codificarse en una serie de líneas dependientes[1] encabezadas por el símbolo %, y seguidas de un código de tres letras (por ejemplo %mor). Ahora bien, el sistema permite también generar nuevas líneas dependientes, de acuerdo con los objetivos de estudio. Estas líneas se caracterizan por la inserción de la letra x[2] tras el símbolo % , y antes del código de tres letras minúsculas.

La perspectiva pragmática que ha presidido la elaboración del corpus PerLA ha originado la necesidad de crear nuevos códigos para proporcionar información relativa a los niveles que hemos detallado previamente. Así, el nivel de pragmática enunciativa se codifica en línea dependiente encabezada por %xepr , mientras que el nivel interactivo aparece como %xipr . Para poder proporcionar toda la información relativa a cada uno de estos niveles en una misma línea dependiente, se identifica cada uno de los subniveles componentes mediante el símbolo $ seguido de una letra (por ejemplo, $a para el subnivel de actos de habla). A continuación, se añaden los códigos identificadores de cada etiqueta que sean pertinentes[3], de manera que

una línea dependiente que codificase el nivel enunciativo adoptaría el siguiente aspecto: %xepr: $a: vl vp $i: di.

3. ETIQUETADO: DESCRIPCIÓN DE LAS CATEGORÍAS

3.1 Pragmática enunciativa (Enunciative Pragmatics %xepr:)

El etiquetado de la pragmática enunciativa atiende a las categorías asociadas al emisor. Se estructura en dos subniveles de análisis básicos: los actos de habla y el tipo de ilocutividad.

3.1.1 Nivel del Acto de Habla (*Speech Act Level $a:*)

Generamos cinco etiquetas que reflejan el tipo de recursos utilizados por el hablante (verbales, gestuales, paralingüísticos), así como la transmisión verbal explícita de contenido proposicional, sobre la base de la distinción introducida por Searle (1969) entre las dimensiones enunciativa y proposicional del acto locutivo. Hemos constatado (Gallardo-Paúls 2007) la relevancia de esta dicotomía para el análisis de datos clínicos, y que ambas dimensiones pueden (y suelen) aparecer desvinculadas en caso de déficit lingüístico afásico. Así, un hablante no fluente verá principalmente afectada la dimensión enunciativa de sus actos de habla, pero será capaz de transmitir un contenido proposicional coherente, compensando su déficit gramatical con otro tipo de recursos, al conservar relativamente preservado el componente semántico. Por el contrario, la afectación de la semántica que suele aparecer en los hablantes de tipo fluente los incapacita para generar actos proposicionales coherentes, a pesar de su desinhibición enunciativa[4].

Las etiquetas[5] que proponemos son las siguientes:

• Acto Verbal Proposicional (*Verbal Propositional Speech Act*), que definimos como un acto con carga semántica basada en el uso del léxico y las reglas combinatorias del sistema lingüístico. Por ejemplo[6]:

*ANG: +" poss (.) **ya tenemos aquí↑ se dan esta:s [/] estas connotaciones↑** .
%xepr: $a:vl **vp**

[PERLACH103.ANG.AFlu: 40-41]

• Acto Multimodal Proposicional (*Multimodal Propositional Speech Act*), en el que unidades léxicas, recursos no verbales (gestos, dibujos, escritura), y/o recursos paralingüísticos (principalmente elementos cuasi-léxicos (Poyatos 1995)), como onomatopeyas e interjecciones propias en estilo directo, se utilizan de manera conjunta con el objetivo de transmitir una proposición unitaria:

*ANG: que: [/-] **y no tenía ningún mal [=! shakes his head no] .**
%xepr: $a:vl **mp**

[PERLACH103.ANG.AFlu: 26-27]

• Acto Activador de Inferencias (*Inference Launching Speech Act)*, con el que el hablante explota la capacidad inferencial del interlocutor para que averigüe la información que pretende transmitir. Los actos activadores de inferencias no son proposicionales, sino locutivos (en el sentido de Gallardo-Paúls 2007, equivalente a la dimensión enunciativa de Searle), ya que en ellos no hay unidades léxicas que contribuyan a la transmisión de contenido, sino que la comunicación se realiza en su totalidad por vía no verbal y paralingüística, normalmente de manera combinada. En efecto, la activación de la inferencia viene motivada por la incapacidad de transmitir contenido proposicional por medios verbales explícitos, de manera que los elementos lingüísticos que aparecen son interjecciones, onomatopeyas, y palabras funcionales, de modo que el hablante materializa su turno sin decir nada realmente en términos de gramaticalidad:

*BGP: explícame más .
*MCP: **buff (..) +"/.**
%xepr: $a:**il**
*MCP: **+" [=! looks at her mother and taps her arm with hand] venga[!] [/] (.) venga[!] (..) .**
%xepr: $a:**il**

[PERLACH118.MCP1.ANoflu: 99-104]

• Acto Verbal Locutivo (*Verbal Locutionary Speech Act*). Se trata de una emisión de relleno muy próxima a las pausas oralizadas, también incluidas en esta categoría. Los elementos verbales que suelen servir a esta función son marcadores discursivos y pronombres, frecuentemente con alargamientos vocálicos. Así pues, esta categoría recoge las rutinas lingüísticas de contenido proposicional escaso o inexistente:

*ANG: (..) **es decir** (..) debe haber algo (..) **decir** (.) **e:h** (.) +"/.
%xepr: $a:**vl** vp **vl vl**
[PERLACH103.ANG.AFlu: 36-37]

• Acto no verbal (*Non Verbal Act*). Son turnos sin habla en los que la respuesta del hablante se vehicula por medio de gestos o algún tipo de acción:

*FVC: **0 [=! shakes her head no]** . [+ trn]
%xepr: $a:**nv**
[PERLACH303.FVC.Lhd: 225-226]

3.1.2 Nivel de Fuerza ilocutiva (*Illocutive Force Level $i:*)

Consta de cinco etiquetas basadas en la taxonomía clásica de Searle (1979):

• Acto representativo (*Representative Illocutive Speech Act*), con el que el hablante pretende describir un estado de cosas:

*FVC: **éramos diez hermanos y era yo la más [/] más [/-] la más grande** .
%xepr: $a:vp vp $i:**rp**
[PERLACH303.FVC.Lhd: 117-118]

• Acto directivo (*Directive Illocutive Speech Act*), mediante el que el hablante pretende influir en la conducta del destinatario:

*FVC: después cuando me pasó esto (.) [/-] no me dijo mi [/] mi [/-] mis hijos +”/.
*FVC: +” **no tienes que cuidar ninguno más** (.) .
%xepr: $a:vp vp vp $i:**di**
[PERLACH303.FVC.Lhd: 15-18]

• Acto Expresivo (*Expressive Illocutive Speech Act*), en el que el hablante manifiesta un estado psicológico:

*FVC: xxx **pelo [/] pelo de punta cada vez que me loo** +/.
%xepr: $a:vp $i:**ex**
[PERLACH303.FVC.Lhd: 305-306]

• Acto Compromisorio (*Commissive Illocutive Speech Act*), por medio del que el hablante compromete su conducta futura en algún sentido. Aún no hemos encontrado ejemplos en los datos transcritos.

• Acto Declarativo (*Declarative Illocutive Speech Act*), mediante el que el hablante modifica un estado de cosas de la realidad. Como en el caso anterior, los datos transcritos hasta la fecha no proporcionan ejemplos, si bien la firma del consentimiento informado para la participación en la investigación puede considerarse como tal.

3.2 Pragmática interactiva (Interactive Pragmatics %xipr:)

La pragmática interactiva atiende al uso del lenguaje desde la perspectiva del receptor, tomándolo en cuenta como posible hablante siguiente. En este apartado resulta relevante la organización secuencial de la conversación señalada por los pioneros del Análisis Conversacional (Sacks, Schegloff y Jefferson 1974). Esta secuencialidad motiva que cada hablante contribuya a la conversación constreñido en gran parte por el turno precedente, y que su intervención establezca restricciones estructurales para el turno siguiente. Distinguimos dos subniveles: Transaccional y de Predictibilidad.

3.2.1 Nivel Transaccional (*Transactional Level $t:*)

Caracteriza los turnos según su ilocutividad (iniciativa/reactiva) y su orientación interactiva (predictivo/predicho). Consta de cinco etiquetas (Gallardo-Paúls 2006):

- Inicio (*Initial Turn*):

*APP: <hom> [<] <bree↑ [=! intensifier gesture]> [>] .
*HUS: <cerca [=! looks at INV] > [<] ?
*APP: **mira (.) [/] mira (..) [/-] en: [/-] nosotros↑ (.) [=! looks at HUS] nos en^viaron a: Valencia [=! sweep emblem] .**
%xipr: $t:**int**
[PERLACH122.APP2.ANoflu: 22-27]

- Respuesta (*Response Turn)*:

*MVR: pues (.) a ver a qué años se casó usted ?
*FVC: **yo (.) a los quince años** .
%xipr: $t:**ret**
[PERLACH303.FVC.Lhd: 27-29]

- Reacción Evaluativa (*Assessment Turn*):

*CHE: <y el> [/] y el [/] el vermut de: [/] de <garrafa con la aceituna y la anchoa (.) > [>] +/.
*ANG: **<ah (.) claro (.) claro (.) sí [/] sí> [<] .**
%xipr: $t:**ast**
[PERLACH103.ANG.Aflu: 475-478]

- Informe (*Report Turn*):

*MVR: vaya:@i !
*FVC: +^ **yo tenía treinta y cinco años** .
%xipr: $t:**rpt**
*MVR: vaya@i una abuela joven eh@i !
[PERLACH303.FVC.Lhd: 58-61]

- Respuesta/Inicio (*Response/Initial Turn*):

*HIJ: (..) mira [/][=! points to the picture] mira [/] mira pues que se le ha salido el agua a la pobre [=! laughs] .
*IMM: **ah sí ?**
%xipr: $t:**rit**
*BGP: y (.) [/] y ni se entera „ no ?
[PERLACH302.IMM.Lhd: 164-168]

3.2.2 Nivel de Predictibilidad (*Predictability Level $p*:)

Etiquetamos los actos retroactivos y proyectivos, que indican el enlace con otro turno, dentro de cada intervención. Consta de dos etiquetas:

- Prefacio (*Preface*), que proyecta un enlace con el turno precedente.
- Pregunta Confirmatoria (*Tag Question*), que busca desencadenar un turno siguiente.

*JMB: **entonces** (.) aquí por ejemplo está e:l→ piano (.) **no?**
%xipr: $t:int $p:**pre tqu**
[PERLACH120.JMB1.Aflu: 75-77]

4. CONCLUSIONES

La adecuación de las transcripciones PerLA al sistema CHILDES ha propiciado una sistematización del modelo de análisis de datos clínicos desarrollado hasta el momento. Con esta finalidad, hemos generado una primera ordenación de etiquetado en los niveles pragmáticos enunciativo e interactivo. Para el nivel enunciativo proponemos dos subniveles: uno referido a los tipos de actos de habla, y otro ilocucional. En el nivel interactivo distinguimos un subnivel transaccional y otro relativo a la predictibilidad.

NOTAS

[1] Sobre CHAT, consultar MacWhinney (2000).

[2] Prescindimos del uso de cursivas o comillas que caracteriza a la mención para evitar ambigüedades en la codificación.

[3] Anexo 1.

[4] Obviamente, esto afecta directamente al segundo nivel de análisis, es decir, a la dimensión ilocutiva del acto de habla, puesto que esta solo puede ser inferida sobre un contenido proposicional coherente.

[5] Anexo 1.

[6] Subrayamos en negrita los ejemplos pertinentes. No aparecen así en los documentos originales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gallardo-Paúls, B. 2002: "Fronteras disciplinarias: pragmática y patología del lenguaje". En Hernández Sacristán, C. y Serra Alegre, E. (Coords.): *Estudios de lingüística clínica*. Valencia: Nau Llibres, pp. 129-174.

Gallardo-Paúls, B. 2006. "Más allá de las palabras y su estructura: las categorías del componente pragmático". En Garayzábal, E. (Ed.): *Lingüística clínica y logopedia*, Madrid: Antonio Machado Libros, 81-196.

Gallardo-Paúls, B. 2007. *Pragmática para Logopedas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Jefferson, G. 1984. "Transcript Notation". En Heritage (Ed.). *Structures of Social Interaction*. New York: Cambridge University Press.

MacWhinney, B. 2000. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. 3rd Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Poyatos, F. (1995). *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.

Sacks, H., Schegloff, E., Jefferson, G. 1974. "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation", *Language*, 50 (4): 696-735.

Searle J. 1969. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Searle, J. 1979."A Taxonomy of Illocutionary Acts ". En *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Anexo 1. Tabla de etiquetas

ENUNCIATIVE PRAGMATICS: SPEECH ACT LEVEL (%xepr: $a)	
Label	**Symbol**
Verbal Propositional Speech Act	vp
Multimodal Propositional Speech Act	mp
Inference Launching Speech Act	il
Verbal Locutionary Speech Act	vl
Non Verbal Act	nv
ENUNCIATIVE PRAGMATICS: ILLOCUTIONARY FORCE LEVEL (%xepr: $i)	
Label	**Symbol**
Representative Illocutive Speech Act	rp
Directive Illocutive Speech Act	di
Expressive Illocutive Speech Act	ex
Commissive Illocutive Speech Act	co
Declarative Illocutive Speech Act	de
INTERACTIVE PRAGMATICS: TRANSACTIONAL LEVEL (%xipr: $t)	
Label	**Symbol**

Initial Turn	int
Response Turn	ret
Assessment Turn	ast
Report Turn	rpt
Response/Initial Turn	rit
INTERACTIVE PRAGMATICS: PREDICTABILITY LEVEL (%xipr: $p)	
Label	**Symbol**
Preface (Dinamic Retroactive Speech Act)	pre
Tag Question (Dinamic Projective Speech Act)	tqu